Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr Ananiaszu przez co wypełnił szatan serce twoje by okłamać ty Ducha Świętego i oddzielić sobie z oszacowania terenu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Piotr powiedział: Ananiaszu, dlaczego szatan\* napełnił\*\* twoje serce,\*\*\* \*\*\*\* (tak) że okłamałeś Ducha Świętego\*\*\*\*\* i zachowałeś sobie (część)\*\*\*\*\*\* z zapłaty za rolę?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Piotr: "Ananiaszu, przez co wypełnił szatan serce twe, (żeby) okłamać ty\* Ducha Świętego i oddzielić sobie\*\* z szacunku terenu\*\*\*? [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr Ananiaszu przez co wypełnił szatan serce twoje (by) okłamać ty Ducha Świętego i oddzielić sobie z oszacowania terenu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Piotr powiedział: Ananiaszu, dlaczego szatan napełnił twoje serce, tak że okłamałeś Ducha Świętego i zachowałeś dla siebie część zapłaty za rolę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Piotr powiedział: Ananiaszu, dlaczego szatan tak napełnił twoje serce, abyś okłamał Ducha Świętego i odłożył *sobie* część pieniędzy za ziemię? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Piotr: Ananijaszu! przeczże szatan napełnił serce twoje, abyś kłamał Duchowi Świętemu i ujął z pieniędzy za rolę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Piotr: Ananiaszu, Przeczże szatan skusił serce twe, iżbyś skłamał Duchowi świętemu i ujął z zapłaty rolej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ananiaszu – powiedział Piotr – dlaczego szatan zawładnął twym sercem, że skłamałeś Duchowi Świętemu i odłożyłeś sobie część zapłaty za ziemię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Piotr: Ananiaszu, czym to omotał szatan serce twoje, że okłamałeś Ducha Świętego i zachowałeś dla siebie część pieniędzy za rolę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr powiedział: Ananiaszu, czym to szatan wypełnił twoje serce, że okłamałeś Ducha Świętego i odłożyłeś sobie część zapłaty za ziemię? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr mu powiedział: „Ananiaszu! Dlaczego uległeś podszeptom szatana, aby zachować część pieniędzy za sprzedany majątek? Okłamałeś Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr powiedział: „Ananiaszu, dlaczego szatan wypełnił twe serce, tak że okłamałeś Ducha Świętego i odłożyłeś sobie część zapłaty za grunta?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr powiedział: - Ananiaszu, dlaczego uległeś podszeptom szatana? Chciałeś okłamać Ducha Świętego, zatrzymując część zapłaty za sprzedaną ziemię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr zaś powiedział: ʼAnaniaszu, dlaczego szatan zawładnął tobą? Usiłowałeś oszukać Ducha Świętego, zatrzymując część zapłaty za posiadłość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро сказав: Ананію, як це так, що сатана наповнив твоє серце, щоб обдурити Святого Духа і приховати частину вартости поля? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr powiedział: Ananiaszu, czemu szatan wypełnił twoje serce, byś okłamał Ducha Świętego oraz oddzielił sobie część z ceny terenu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Kefa powiedział: "Czemu Przeciwnik tak opanował twoje serce, żeś skłamał Ruach Ha-Kodesz i zatrzymał część pieniędzy, jakie dostałeś za ziemię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piotr rzekł: ”Ananiaszu, dlaczego Szatan się ośmielił, byś postąpił fałszywie wobec ducha świętego i potajemnie zatrzymał część zapłaty za pole? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr powiedział mu na to: —Ananiaszu! Dlaczego pozwoliłeś, aby szatan opanował twoje serce? Okłamałeś Ducha Świętego, bo zatrzymałeś dla siebie część pieniędzy. |

1. 1) Co do działania szatana w życiu niewierzących, zob. m.in. <x>500 8:44</x>; w życiu Judasza: <x>490 22:3</x>; <x>500 13:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tego samego słowa użyto na określenie napełnienia Duchem w <x>510 4:31</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szatan szuka dostępu również do ludzi wierzących (<x>670 5:8-9</x>). Piotr znał to z własnego doświadczenia (<x>470 16:22-23</x>). W tym przypadku, podobnie jak w przypadku Adama i Ewy, zaproponował drogę „na skróty” do wielkości i znaczenia (<x>10 3:5</x>). Przybrał postać anioła światłości (<x>540 11:14-15</x>). Małżeństwo zboczyło z drogi wiary i pokory i uwikłało się w zgubne dla nich zakłamanie (<x>470 11:29</x>; <x>500 8:44</x>; <x>560 4:25-27</x>). Właściwa postawa to np. <x>520 12:1-2</x>; <x>540 10:3-4</x>; <x>560 5:1720</x>; <x>670 5:9</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 22:3</x>; <x>500 13:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kto grzeszy przeciw Kościołowi, naraża się Duchowi (<x>530 3:16-17</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>60 7:11</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "okłamać ty" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "oddzielić sobie" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "za teren". [↑](#footnote-ref-10)